

《慧琳音義》聯綿詞用字討論

——以「咳嗽」、「警欬」為例¹

周碧香

國立臺中教育大學語文教育學系副教授

摘要：

佛典是漢語研究的重要語料庫，校勘紀錄留存著版本間用字之別，亦存聯綿詞研究的線索。《一切經音義》是講授佛經、刻寫或校勘佛學典籍必備的工具書，誠是中古漢語研究的寶藏、佛典語言的語料庫。

聯綿詞是漢語結構特殊的詞語，具備以聲音表達詞義，且意義具有整體性、詞目的字形多樣等特質。當前聯綿詞研究成果豐碩，但對佛典的聯綿詞、聯綿詞理據缺乏系統地研究，漢文佛典的聯綿詞樣貌是研究缺口。

本文以佛典及《慧琳音義》「咳嗽」、「警欬」為考察對象，梳理不同的詞形、意義，嘗試結合文字、聲韻探尋其意義來源，運用認知語言學，探求「咳嗽」、「警欬」之理據，探尋字形在聯綿詞詞目定型、理據構成上扮演的角色，以彌補當前研究缺口。《慧琳音義》之注釋保留不同字形、詮釋字形改變之因，對聯綿詞研究極具參考價值。

關鍵詞：

佛典、聯綿詞、咳嗽、警欬、理據

壹、前言

音義結合為詞，口語交流之時以語音為媒介，書面語則以文字為載體，漢字是世界文字體系中唯一形音義一體的特殊文字。

聯綿詞具有詞義單純性、使用靈活性、字體多形性、形符趨同性、聲韻一致

¹ 本文承蒙國立臺中教育大學計畫（NTCU108109 聯綿詞理據探析——以《慧琳音義》為起點）經費挹助，敬致謝忱。

性等特點。²因以聲表義，故詞義單純；不可分訓，強調語義的整體性；且以文字為音標，故書寫字形不定。形符趨同，則屬詞語字形固定後，兩字的偏旁同化的現象。聯綿詞既以聲表義，文字在聯綿詞本為音標，取字音而略字義，因漢語同音字多，同一詞語以不同文字記錄之，即字體多形化。多形的文字之間處於競爭之勢，詞目的文字是否長期保有隨機、任意之態？從聯綿詞的形符趨同，帶著強烈的主觀意識，是聯綿詞用字非隨機、非任意的力證，如實地反映著語言使用者的心理、思維。我們如何藉之以探析聯綿詞理據，是筆者努力的方向。

筆者處理佛教文獻聯綿詞，從校勘紀錄整理「咳嗽」的不同詞形，「警欬」竟然在列，而「警欬（咳）」亦做「警嗽」，「咳」、「欬」、「嗽」三者的相容性值得關注。其次，發現慧琳《一切經音義》詞目不見「咳」只用「欬」，令人好奇。

本文嘗試探析「咳嗽」、「警欬」成詞歷程，及字形於其間發揮的作用。

貳、發現問題

以中華電子大藏經（CBETA）觀察「咳嗽」、「警欬」在漢文佛典的樣貌，並以其校勘紀錄，觀察聯綿詞用字的樣貌。

一、佛典「咳嗽」

概念「咳嗽」在《大正新脩大藏經》（以下簡稱「大正藏」）共有六個詞形：「咳嗽」（29）、「欬嗽」（23）、「欬嗽」（10）、「欬嗽」（1）、「咳欬」（1）、「嘔嗽」（1）計 65 例，分布於阿含、本緣、寶積、大集、經集、密教、律、禪宗、史傳、事彙等十部類經典之中。

以時間為序：「欬嗽」最早用於東漢安世高³所譯《大比丘三千威儀》，「咳嗽」最早用於竺大力⁴共康孟詳所譯《修行本起經》；「欬嗽」最早見於東晉佛陀跋陀羅⁵、法顯⁶所共譯《摩訶僧祇律》；「欬嗽」、「咳欬」二詞最早見於唐慧琳《一切經

² 徐振邦：《聯綿詞概論》（北京：大眾文藝出版社，1998 年 7 月），頁 130-190。

³ 佛教初期之漢譯僧。本名清，為安息國王子。以孝行著稱，博學多聞。父歿後，捨其王位而皈依佛門，博曉經藏，尤精通阿毘曇學與禪。桓帝建和二年（西元 148 年），經西域諸國至洛陽譯經，凡二十餘年，先後譯出《安般守意經》、《陰持入經》、《十二因緣》、《八正道》等約三十四部，且為將禪觀帶入中國之第一人。人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/檢索日期 20200223>。

⁴ 竺大力，西域人。東漢獻帝時（西元 189-220 年在位）入洛陽，建安二年（西元 197 年），翻譯《修行本起經》二卷。生卒年不詳。人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/檢索日期 20200223>。

⁵ 佛陀跋陀羅，晉譯經僧。為迦維羅衛城甘露飯王之後裔，廬山十八高賢之一。十七歲出家，特

音義》，前者為訓釋的詞目、後者乃釋義內容；「嘅嗽」最早用於唐道宣所撰《續高僧傳》。

校勘紀錄的詞形包括「咳嗽」、「咳癩」、「咳嘸」、「欬癩」、「欬嗽」、「哆嗽」、「嘅嗽」等，體現聯綿詞字形不定的特點。首字以「欬」與「咳」為主，末字以「嗽」、「癩」為主，而「欠」、「夂」形近，「嗽」、「癩」應為「嗽」、「癩」的異體字。

以下列舉字形相距較大者：（版本依 CBETA 校勘版本略符還原）

1. 歎歎四顧起悲嗔。念食吞津咳嗽頻。糞粥啜羹包滿口。開單展鉢響諸隣。
（元·德輝重編《勅修百丈清規》卷六）

大正藏作「咳嗽」，宮內省圖書寮本（舊宋本）作「哆嗽」。或因聲符「亥」、「多」抄寫時形近相混所致。

2. 自貞觀來。恒獨房宿竟夜端坐。嘅嗽達曙。（唐·道宣撰《續高僧傳》卷二十五）

大正藏作「嘅嗽」，南宋思溪藏、元大普寧寺藏、明嘉興藏、宮內省圖書寮本（舊宋本）本都作「咳嗽」。「欠」、「夂」形近，「嗽」應為「嗽」的異體字。「嘅」的聲旁「既」為「既」的異體字。中古擬音「亥」[yɔi]、「既」[kiɔi]，聲母都是舌根塞音，且主要元音、韻尾完全相同，以「既」代「亥」，故「嘅」、「咳」相混，顯示聲音是聯綿詞的重心。

3. 噉啞噴鳴聲。涕唾及欬嗽。（唐·菩提仙譯《大聖妙吉祥菩薩祕密八字陀羅尼修行曼荼羅次第儀軌法》卷一）

大正藏四版本不同：享保十七年刊豐山大學藏本作「欬嗽」；永久三年寫東寺三密藏本作「咳嘸」；永保三年寫東寺三密藏本、平安時代寫仁和寺藏本作「咳嗽」。

精禪、律。應智嚴之請，於後秦弘始十年（西元 408）入長安，弘傳禪術之學。後滯廬山慧遠處數年，譯出《達摩多羅禪經》。義熙十一年（西元 415）至建康，止住道場寺，從事翻譯，與法顯合譯《摩訶僧祇律》、《大般泥洹經》；另譯出《新無量壽經》、《華嚴經》等。人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/> 檢索日期 20200422。

⁶ 法顯（西元 338-423 年），東晉僧。武陽龔氏。三歲出家，二十歲受戒。常慨經、律舛闕，乃與僧慧景、道整等，於隆安三年（西元 399 年）離長安，往天竺求法，時年六十頃。六年始抵中印度，停住六年，遍禮聖跡，學有《律》、《長阿含》、《涅槃經》諸典，多獲梵筴。義熙九年（西元 413 年）歸達青州，後就京師道場寺譯出《摩訶僧伽律》、《方等泥洹經》等經。有《佛國記》。人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/> 檢索日期 20200812。

段注：「許書以欬包嗽。口部無嗽。俗又作癩。倉頡篇齊部謂癩曰欬。」（《說文解字·欠部·欬》）⁷「癩」為「欬」之俗字，「癩」與「癩」同聲符，「癩」應是由「癩」衍生、或同音相代而來的俗字。

4. 汝無如是諸病：癩疥、黃爛、癩病、癩瘞、痔病、不禁、黃病、瘡病、**欬嗽**、消盡。（東晉·佛陀跋陀羅共法顯譯《摩訶僧祇律》卷二十三）

大正藏作「欬嗽」；宮內省圖書寮本（舊宋本）作「警欬」；南宋思溪藏、元大普寧寺藏、明嘉興藏三本均寫作「警嗽」。

「警欬（嗽）」代替「欬嗽」，與他例的以字相代不同，乃以詞代詞，二詞的關係令人好奇，故進一步梳理佛典的「欬嗽」是否能代替「警欬」？

二、佛典「警欬」

大正藏的「警欬」共有九詞目：「警欬」（175）、「警咳」（51）、「警嗽」（1）、「警癩」（2）、「警欬」（1）、「警咳」（7）、「聲咳」（4）、「嚙欬」（6）、「嚙咳」（13），計 260 例，分布於阿含、本緣、法華、華嚴、寶積、大集、經集、密教、律、毘曇、瑜伽、淨土、禪宗、史傳、事彙、敦煌寫本等十六部類經典之中。較之「咳嗽」，詞多例數、分布較廣。

以時間序之，「警欬」最早用於前秦僧伽提婆⁸譯之《中阿含經》；「警咳」最早見於姚秦佛陀耶舍⁹所譯《四分律》；「警嗽」最早用於東晉佛陀跋陀羅共法顯所譯的《摩訶僧祇律》；「嚙咳」最見於東晉《別譯雜阿含經》（譯者失）；「嚙欬」最早用於劉宋佛陀什共竺道生所譯《彌沙塞部和醯五分律》；「警咳」最早用於南齊僧祐所撰《出三藏記集》；「聲咳」最早用於南梁寶唱所集《經律異相》；「警癩」最早見於唐代菩提流志譯所譯《一字佛頂輪王經》；「警欬」最早見於《法華經疏》，時代、作者均不詳。

⁷ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》（高雄：高雄復文圖書出版社，2000年9月，經韻樓藏版），八篇下，頁89，下右欄。

⁸ 僧伽提婆，罽賓國人，前秦建元年中（西元365-384年），遠來長安。為有部毘曇學大家，學通三藏，尤擅長《阿毘曇心論》，常誦《三法度論》。為人俊朗有深鑒，而儀止溫恭。所譯經典，百餘萬言，道化聲譽頗高，東漢安世高以來，無出其右者，後不知所終。人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/> 檢索日期 20200422。

⁹ 佛陀耶舍，後秦罽賓國僧。博通大、小乘，兼五明、四圍，鳩摩羅什嘗師事之。後應羅什之請，於姚秦弘始十年（西元408年）至長安，協助羅什譯出《十住經》，與竺佛念等譯出《四分律》、《長阿含經》。後返罽賓，得《虛空藏經》一卷，托賈客致之涼州諸僧，其後不知所終。人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/> 檢索日期 20200422。

校勘紀錄內「警欬」的不同詞形，上述九詞相用，首字以「警」、「磬」、「嚙」、「聲」為主，四字皆有「𦉳」，「𦉳，籀文磬字。」(《說文解字·言部·警》)¹⁰「嚙」是後加「口」部，當為俗字。末字以「欬」、「咳」為主，「嗽」、「瘵」次之，整體展現字形不定的特性。佛典「警欬」雖然詞形多、用例繁、分布廣，然而時間卻較晚，大抵集中於東晉、南北朝至唐代。

往下列舉特殊的用例：

- 1.當爾之時，寂然無聲亦無警欬、出入氣息。(北涼·曇無讖譯《大方等大集經》)

大正藏原作「聲欬」，CBETA 依高麗海印寺本作「警欬」，宮內省圖書寮本(舊宋本)、正倉院聖語藏本(天平寫經)都作「響欬」。「聲」與「警」聲符同為「𦉳」，「響」或為形近而訛。

- 2.爾時舍利弗聞於如來警欬之聲，受歡喜樂亦得悲心，即往佛所。(劉宋·曇摩蜜多譯《佛說象腋經》)

大正藏作「警欬」，明嘉興藏作「磬欬」。「磬」、「警」因聲符相同而混用。

- 3.彼無信心既聞說法警欬音聲。即與無量諸羅刹女圍繞而來。(隋·闍那崛多譯《大法炬陀羅尼經》卷十三)

大正藏作「警欬」，南宋思溪藏作「警嗽」。「嗽」為「咳」異體字¹¹，彷彿是「咳」、「欬」二字的合體字。

- 4.魔鬼隨逐伺覓其短不能得便(既知此事上廁：必須警欬作聲)。(唐·道世撰《法苑珠林》卷九十四)

大正藏作「警欬」，明嘉興藏、宮內省圖書寮本(舊宋本)作「警噓」。「噓」與「欬」字形相距較遠，疑為「咳」之訛寫。

- 5.時尊者大迦葉聞已，大警咳作聲，偷蘭難陀聞已問言：「此是誰聲？」(東晉·佛陀跋陀羅共法顯譯《摩訶僧祇律》卷十五)

大正藏作「警咳」，元大普寧寺藏作「警欬」，明嘉興藏「磬欬」。「磬」、「警」

¹⁰ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，三篇上，頁 89 下左欄。

¹¹ 教育部異體字字典納於「咳」字之下。

https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word_attribute.rbt?quote_code=QTAWNTcw。檢索日期 20200223。

聲符相同而混。「欵」、「咳」乃同聲符字混用，「欵」疑與「欵」形似而訛。

6.病者，癩疥、黃爛、癩病、癩瘡、痔病、不禁、黃病、瘡病、**警嗽**、消盡、癩狂、熱病、風腫、水腫、腹腫，乃至服藥未得平復，不應與出家。
(東晉·佛陀跋陀羅共法顯譯《摩訶僧祇律》卷二十四)

大正藏作「警嗽」，宮內省圖書寮本(舊宋本)作「警欵」，正倉院聖語藏本(天平寫經)作「警唛」。「唛」本為「吸吮」義，為「欵」的異體。¹²

依佛典校勘紀錄，「警(磬、聲、嚙)」與「欵(咳)」、「嗽(癩)」組合成詞，突顯「欵(咳)嗽(癩)」詞義無法分割的特性。檢覈中土文獻「警(磬、聲、嚙)」僅能與「欵(咳)」組合成詞。如此，「警(磬、聲、嚙)」能與「嗽(癩)」組合成詞，成了佛典聯綿詞「警欵」的特殊處，如是啟發筆者進一步探究聯綿詞「咳嗽」、「警欵(警嗽)」異同、構詞理據，及其字形的作用。

三、回溯

佛典校勘紀錄以「警欵(嗽)」代「欵嗽」，查考辭典常以「咳嗽」釋「警欵」，如：

警欵 ①警亦欵也。欵嗽也。②言笑也。(《聯綿字典》)¹³

警欵(警咳、聲欵)音頃漑。言笑也。或曰。欵聲之輕為警。重者為欵。按欵咳並从亥聲。故同音通用。咳唾亦作欵唾。是其證也。警字下半从言。禮疏作聲。蓋傳寫之訛。今俗稱咳嗆。即警欵之倒文。警字本有嗆音。(《辭通》)¹⁴

警欵 ①談笑。②咳嗽。(《教育部重編國語辭典修訂本》)¹⁵

咳嗽 咳讀為欵。欵刻也。氣奔至出入不平調。若刻物也。嗽促也。用力

¹² 教育部異體字字典

https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word_attribute_rbt?quote_code=QzAxMTUy 檢索日期 20200223。依《集韻》存三音，皆有「吮」義，依入聲·四覺，列為「欵」之或作，為異體字。

¹³ 符定一：《聯綿字典》(北京：中華書局，1954年2月第2版)，西卷頁120。

¹⁴ 朱起鳳：《辭通》(臺北：臺灣開明書店，民國71年3月臺五版)，卷二十頁86。

¹⁵ 教育部重編國語辭典修訂本 <http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdc/gsweb/cgi> 檢索日期 20200220。

急促也。(《聯綿字典》)¹⁶

欬嗽(咳嗽、欬軟、欬癩)肺炎也。按：欬咳同字。嗽字从口會意。癩字从疒會意。並通。軟即嗽字之省。(《辭通》)¹⁷

咳嗽，喉部或氣管的黏膜受痰或氣體的刺激，引起反射作用，把氣體用力排出。(《教育部重編國語辭典修訂本》)

不論佛典以「警欬」代「欬嗽」，抑或辭典以「欬嗽」釋「警欬」，均顯示二者詞義的相似性。據訓詁原理，以較淺白易懂的「欬嗽」解「警欬」之義，確實穩妥。假若再細究，概念「咳嗽」先秦時即示之以「欬」，如：「余左顧而欬，乃殺之，右顧而笑，乃止。」(《左傳·昭公二十四年》)¹⁸或「警欬」，如：「惠盎見宋康王，康王蹠足警欬，疾言。」(《列子·黃帝第二》)¹⁹且「警 欬也。」(《說文解字·言部·警》)²⁰以「欬」釋「警」，二者的詞義是相容的。「咳嗽」則至西漢方見，「如人君好戰，侵陵諸侯，貪城邑之賂，輕百姓之命，則民病喉咳嗽，筋攣，鼻鼽塞。」(董仲舒《春秋繁露·五行順逆第六·金》)²¹總之，中土文獻用「警欬」早於「欬嗽」，佛典用「咳(欬)嗽(癩)」早於「警欬」。

承此，從「欬」、「警」到「警欬」，自是漢語詞彙雙音化的結果。然而既已有「警欬」，為何還要有「咳嗽」？可能是「警欬」兼括「咳嗽、言笑」二義，為了表義準確性而另造「咳嗽」。那麼，在概念「咳嗽」之下，「警欬」和「咳嗽」完全同義嗎？若是，似乎違背了語言體系的經濟原則；若非，「警欬」和「咳嗽」之別為何？再者，假設「咳嗽」由「警欬」而來，保有「逆氣」之義的「欬」，或許最早、最佳的用字應為「欬軟」，為何不是呢？或依安世高譯品、《慧琳音義》所記「欬癩」當產生「癩癩」，為何沒有呢？「咳嗽」為何能成為最後的標準字形，其意義為何？聯綿詞書寫字形的多樣化，使用者的思維能否從用字推敲一二呢？諸多疑問待解。

¹⁶ 符定一：《聯綿字典》，丑卷頁 92。

¹⁷ 朱起鳳：《辭通》，卷二十頁 86。

¹⁸ 漢籍電子文獻資料庫。

<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanji?@54^1082454826^22^^2@@725340901>。檢索日期 20200128。

¹⁹ 漢籍電子文獻資料庫。

<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanji?@54^1082454826^807^^5030701000050001^1@@1679916390>。檢索日期 20200128。

²⁰ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，三篇上，頁 89 下左欄。

²¹ 漢籍電子文獻資料庫。

<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihpc/hanji?@54^1082454826^807^^5010400100130006^60@@11660610http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihp/hanji.htm>。檢索日期 20200128。

參、探索

漢語既是形音義三位一體，在聯綿詞的研究上，如何運用文字探索聯綿詞的理據？古漢語為單音節詞，口說為「詞」、書寫即為「字」。

由於口語言詞肯定先於書面的字詞而存在，兩者的關係是一種特殊的前因與後果的關係，這後果是用新增形式以包含及展示其前因。換言之，前因是單純以口語音來表述詞義並讓他人以聽覺接收，後果則是將前因的音義以字形符號表述並讓他人以視覺來接收。所以，字詞所包含的音義是來自其所表示的那個言詞的音義。無疑，每個漢字詞的原音義皆來自於其所要表述的那個言詞的音義。²²

文字的穩定性較語音來得高些，且為上古語音的主要載體。字的原始性和詞的原始性相吻合，字義保留的即是最初的詞義：

詞義發展上有一條著名規律，就是詞義總是從具體義、個別義向概括義、普遍義演變。這與思維上的精密化、抽象化規律是相一致的。詞義與思維上的同理發展規律正好折射在漢字字形上。一個漢字當有著多個意義時，最初意義總是具體、個別並總能在字形上找到根據的意義。²³

由字形尋求意義的根據，即訓詁學的「因形求義」，字義即單音節詞義的事實，字形保留著詞義的初始狀態，故揭示漢字與詞的初始義，是聯綿詞研究必需重視的面向。

往下從《一切經音義》記錄「咳嗽」、「警欬」所用的文字，共「警、欬、軟、咳、嗽、癩、嗽」，再者加上「痰」共八字，檢覈字書、《一切經音義》的釋義，嘗試分析其單音節詞的義素。

一、警



欬也。从言。殷聲。殷，籀文磬字。（《說文解字·言部》）

²² 譚世寶：〈以漢語字詞音義源流變化論證中國歷史文化源流〉（《古籍整理研究學刊》2012年第3期），頁2。

²³ 蘇新春：《漢字的語言性與語言功能》（濟南：山東教育出版社，2014年5月），頁49。

段注：欬、竚氣也。通俗文曰利喉謂之警欬。按警欬見莊子徐無鬼。²⁴

警 欬聲也。（《玉篇·卷九·言部》）²⁵

《說文》、《玉篇》亦欬也。《蒼頡》：聲也。有作磬，口定反。樂器也，非字體也。（《一切經音義》卷二十七·警欬）²⁶



《蒼頡篇》云：警，聲也。（《一切經音義》卷七十八·警瘵）²⁷

《韻英》云：警，聲也。（《一切經音義》卷六十一·警欬）²⁸
喉中聲也。（《一切經音義》卷九十·警欬）²⁹

《通俗文》：利喉曰警。（《一切經音義》卷五十九·警欬）³⁰

言

直言曰言。論難曰語。从口。辛聲。（《說文解字·言部》）³¹

不論「直言之言」抑或「論難之語」，皆由人所控制，為主觀為之或有意識的作為。「警」之聲符「殼」，即「籀文磬字」，籀文作、甲骨文作，為手執棒物敲擊樂器之狀，是故有聲。



警字的義素：[+可控制]、[+有聲]、[+利喉]、[+從口出]。

二、欬

「欬」、「欬」皆隸屬「欠」部。

欠

張口气悟也。象气从儿上出之形。（《說文解字·欠部》）³²

從甲骨文，端坐的人形，仰頭、張口、吐氣，如日常說的「打哈欠」。，「人」上之「彡」即所吐出之氣。「欬」、「欬」二詞有「仰頭、張口、吐氣」之意。

欬

竚氣也。从欠。亥聲。（《說文解字·欠部》）

²⁴ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，三篇上，頁 89 下左欄。

²⁵ 中國哲學書電子化計劃/線上圖書館/玉篇。

[https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=54557&page=89#box\(610,604,6,20\)/](https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=54557&page=89#box(610,604,6,20)/)檢索日期 20200223。

²⁶ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 990 下欄。

²⁷ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1897 下欄。

²⁸ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1589 下欄。

²⁹ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 2068 上欄。

³⁰ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1556 上欄。

³¹ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，三篇上，頁 89 下右欄。

³² 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，八篇下，頁 410 上左欄至下右欄。

段注：周禮疾醫。冬時有嗽上氣疾。注曰。嗽、欬也。上氣、逆喘也。按嗽本亦作軟。軟者、含吸之欲其下而氣乃逆上是曰欬。許書以軟包嗽。口部無嗽。俗又作癩。倉頡篇齊部謂癩曰欬。³³

欬 刻也。氣奔至，出入不平調，若刻物也。（《釋名·卷八·釋疾病》）³⁴

《考聲》云：欬，嗽也。（《一切經音義》卷三十六·警欬）³⁵

《月令》云：國多風欬。顧野王云：欬亦嗽也。（《一切經音義》卷二十·欬嗽）³⁶

欬，嗽聲。（《一切經音義》卷十四·警欬）³⁷

《博雅》：欬，逆氣病也。（《一切經音義》卷十六·警欬）³⁸

氣通也。（《一切經音義》卷九十·警欬）³⁹

（欬）《說文》、《玉篇》逆氣也。亦癩也。有作咳，胡來反。嬰咳也，非此義。癩音蘇奏反。（《一切經音義》卷二十七·警欬）⁴⁰

《說文》：欬，逆氣也。亦癩也。經文作咳軟二形，非體也。（《一切經音義》卷五十二·欬癩）⁴¹

（癩）又作軟，同。蘇豆反。《蒼頡篇》：齊郡謂軟曰欬也。（《一切經音義》卷五十八·欬癩）⁴²

「氣逆」、「逆氣」是「欬」的原因，「逆喘」、「氣奔而至」是「欬」的過程，「氣通」為「欬」的結果。

欬的義素：[+病]、[+逆氣病]、[+有聲]、[+氣逆(不平)]、[+仰頭]、[+吐氣]、[+從口出]、[+氣通]。

³³ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，八篇下，頁 413 上左欄至下右欄。

³⁴ 中國哲學書電子化計劃/線上圖書館/釋名。

<https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=77388&page=132>/檢索日期 20200423。

³⁵ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1135 上下欄。

³⁶ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 846 上欄。

³⁷ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 739 上欄。

³⁸ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 782 下欄。


³⁹ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 2068 上欄。

⁴⁰ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 990 下欄。

⁴¹ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1414 上欄。

⁴² 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1531 下欄。

三、欬

 吮也。从欠。束聲。（《說文解字·欠部》）

段注：口部曰。吮、欬也。二篆為轉注。通俗文。含吸曰欬。⁴³

（瘵）《考聲》：氣衝喉也。亦作嗽，俗作欬。（《一切經音義》卷七十八·警瘵）⁴⁴


（瘵）又作欬，同。蘇豆反。《蒼頡篇》：齊郡謂欬曰欬也。（《一切經音義》卷五十八·欬瘵）⁴⁵

經文作咳欬二形，非體也。（《一切經音義》卷五十二·欬瘵）⁴⁶


依《蒼頡篇》是以「欬」、「欬」同義，依《考聲》則與「嗽」、「瘵」、「欬」三字同用，「氣衝喉」即「氣逆不平、快速」。

欬的義素：[+吸]、[+仰頭]、[+張口]、[+吐氣]、[+氣逆(不平)]、[+急促]。

四、瘵

 倚也。人有疾病，象倚箸之形。（《說文解字·疒部》）⁴⁷

瘵，甲骨文 ，改變方向為 ，像人生病卧牀之形。

 二日一發瘵。从疒。亥聲。（《說文解字·疒部》）

段注：今人謂間二日一發為大瘵。顏之推云。兩日一發之瘵。今北方猶呼瘵瘵。音皆。⁴⁸

⁴³ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，八篇下，頁 413 上右欄。

⁴⁴ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1897 下欄。

⁴⁵ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1531 下欄。

⁴⁶ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1414 上欄。

⁴⁷ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，七篇下，頁 348 上右欄。

⁴⁸ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，七篇下，頁 350 下左欄。

痰的義素：[+病]、[+瘧疾]。

五、癩

《說文解字》未收癩字，當與「痰」字同隸屬「疒」部。

《埤蒼》：癩，寒熱病也。《考聲》：氣衝喉也。亦作遨，俗作軟。《古今正字》：從疒軟聲。軟音速。（《一切經音義》卷七十八·警癩）⁴⁹

（癩）又作軟，同。蘇豆反。《蒼頡篇》：齊郡謂軟曰欵也。（《一切經音義》卷五十八·欵癩）⁵⁰

「氣衝喉」即「氣逆不平、快速」。寒熱病，謂人時冷時熱，亦瘧疾的症狀。
癩的義素：[+病]、[+寒熱病]、[+氣逆（不平）]、[+急促]。

六、咳

「咳、嗽」二字皆从「口」。

口 人所言食也。象形。（《說文解字·口部》）

段注：言語、飲食者口之兩大端。舌下亦曰。口所以言別味也。頤象傳曰。君子以慎言語。節飲食。⁵¹

咳 小兒笑也。从口。亥聲。𠂔 古文咳从子。（《說文解字·口部》）

段注：內則云。孩而名之。為作小兒笑而名之也。⁵²

（欵）有作咳，胡來反。嬰咳也，非此義。（《一切經音義》卷二十七·警欵）⁵³

⁴⁹ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1897 下欄。

⁵⁰ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1531 下欄。

⁵¹ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，二篇上，頁 54 上右欄。

⁵² 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，二篇上，頁 55 上右欄。

(欬) 經文從口作咳，音孩，小兒笑也。非此義也。(《一切經音義》卷三十五·欬遨)⁵⁴

咳的本義是小孩的笑聲，與咳嗽無關。

咳的義素：[+有聲]、[+笑]、[+嬰孩]、[+從口出]。

七、嗽

嗽 促也，用口急促也。(《釋名·卷四·釋飲食》)⁵⁵

(嗽) 俗字也。正作癩。(《一切經音義》卷十四·欬嗽)⁵⁶

《考聲》：氣衝喉也。(《一切經音義》卷二十·欬嗽)⁵⁷

《字書》：胸膈痰病也。(《一切經音義》卷十四·欬嗽)⁵⁸

顧野王云：欬亦嗽也。(《一切經音義》卷二十·欬嗽)⁵⁹


《周禮》云：冬時有嗽，上氣疾也。(《一切經音義》卷二十·欬嗽)⁶⁰

《古今正字》：從口軟聲。軟音同。(《一切經音義》卷二十·欬嗽)⁶¹

「氣衝喉」即「氣逆不平、快速」。

嗽的義素：[+病]、[+胸膈痰病]、[+上氣疾]、[+氣逆(不平)]、[+急促]、[+從口出]。

八、遯

 疾也。从辵。束聲。 籀文从束。(《說文解字·辵部》)⁶²

⁵³ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 990 下欄。

⁵⁴ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1122 上欄。

⁵⁵ 中國哲學書電子化計劃/線上圖書館/釋名。

<https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=54359&page=47>。檢索日期 20200423。

⁵⁶ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 737 上欄。

⁵⁷ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 846 上欄。

⁵⁸ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 737 上欄。

⁵⁹ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 846 上欄。

⁶⁰ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 846 上欄。

⁶¹ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 846 上欄。

(嗽)《考聲》云：氣衝喉也。經中亦從口作嗽，俗用，非正體也。(《一切經音義》卷三十五·欬嗽)⁶³

(嗽)《周禮》云：冬時有嗽，上氣疾也。(《一切經音義》卷二十·欬嗽)⁶⁴

「氣衝喉」即「氣逆不平、快速」。

嗽的義素：[+病]、[+上氣疾]、[+氣逆]、[+急促]、[+從口出]。

九、對比

根據文獻，「(警)亦欬也」、「欬亦嗽也」、「(欬)亦癩也」、「(癩)亦作欬」類此，記錄概念「咳嗽」之「警、欬、嗽、嗽、癩」皆同義，而「嗽」與「嗽」異體，如是，顯示聯綿詞詞義的不可分割性、整體性。

概念「咳嗽」用字的詞義或有些許差別，統整其單音節詞義素如下：

表一：概念「咳嗽」用字的義素對照表

詞 \ 義素	警	欬	嗽	咳	嗽	嗽	嗽
可控制	+						
利喉	+						
有聲	+	+				+	
氣通		+					
從口出(張口)	+	+	+			+	+
氣逆(不平)		+	+		+		+
仰頭		+	+				
急促			+		+		+
吐氣		+	+				
吸(向下)			+				
笑						+	
嬰孩						+	
病		+		+	+		+

⁶² 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》二篇下，頁 71 下右欄。

⁶³ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 1122 上欄。

⁶⁴ 徐時儀：《一切經音義三種校本合刊》，頁 846 上欄。

逆氣病		+						
瘧疾				+				
寒熱病					+			
胸膈痰病							+	
上氣疾（逆喘）							+	+

（資料來源：作者整理）

「警、欬」強調「有聲、利喉、氣通」，而「警」則可由人為控制。「痰、瘧」既無張口、氣亦不從口出。「警、欬、咳」三者並無「病」意。「欬、嗽」強調「張口、吐氣」之意。「嗽」為吸吮使物往下。「嗽、嗽、瘧、嗽」四詞強調急促。「欬、痰、嗽、瘧、嗽」五者皆有「病」義：「欬」為逆氣病、「痰」專稱「瘧疾」、「瘧」是「寒熱病」、「嗽」兼指「胸膈痰病」和「上氣疾」、「嗽」專指「上氣疾」。「咳」本義為「嬰孩笑聲」，與「咳嗽」無關，印證聯綿詞以文字為音標之用的特性。

十、梳理與揣測

整理過程發現若干問題，及揣測如下：

（一）慧琳《一切經音義》為何不用「咳嗽」？

佛典「咳嗽」、「欬嗽」、「欬瘧」、「欬嗽」、「咳嗽」、「嘅嗽」等詞形，《慧琳音義》摘擇佛典的詞目為訓，僅擇取「欬嗽」、「欬瘧」、「欬嗽」三者為被釋詞。首字以「欬」為正字，認為「嘅」為俗謬字，亦不用「咳」，「經文作咳嗽二形，非體也」，認為「咳」音孩，乃小兒笑也。下字，保留「嗽、嗽、嗽、嗽、瘧」，而認為「嗽」是俗用、俗字，非正體，據所引《字書》：「胸膈痰病也。」以「疒」部之「瘧」為正。慧琳和尚為何不用「咳嗽」而以「欬瘧」為正呢？


佛典裡「欬瘧」早於「咳嗽」，「欬瘧」最早見於東漢安世高所譯《大比丘三千威儀》，「咳嗽」最早用於竺大力共康孟詳譯《修行本起經》。中土文獻西漢《春秋繁露》已有「咳嗽」，「欬瘧」則迨《廣韻》：「欬，欬瘧。」（去聲·代韻·慨）⁶⁵、「瘧，欬瘧。」（去聲·候·瘧）⁶⁶始現。「咳嗽」是中土文獻本有，「欬瘧」則是東漢譯經方用。

⁶⁵ 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》（臺北：黎明文化事業有限公司，民國78年10月，澤存堂藏板），頁390。

既然西漢「咳嗽」已用，《一切經音義》卻不用「咳嗽」，顯然是遵守「欬」的「逆氣」之義，及佛典的最早書寫形式之故。

(二)「欬款」為何非標準書寫？

本義為「逆氣」的「欬」字應是概念「咳嗽」的首選用字，再據偏旁同化，「欬款」此一詞形應當可取得競爭優勢，事實則不然。

「款」金文作，若二人對坐飲食之狀，即「吮食」之義，如「欬」段注所言「按嗽本亦作款。款者、含吸之欲其下而氣乃逆上是曰欬。」⁶⁷飲食是將食物咽下，與氣逆時喉部用力欲將物排出相違背，故無法完整地記錄概念「咳嗽」。雖然如此，中土文獻仍見「欬款」用例，「塗之蜀漆為使魚燒灰末治欬款糯米煮粥。」（宋·唐慎微撰；曹孝忠校；寇宗奭衍義《證類本草》卷二十·蟲魚部上品·十九種神農本經以下·鯉魚）⁶⁸，言將鯉魚塗上蜀漆、燒成灰末，加入糯米煮成粥，後以治療「欬款」，「欬款」即「咳嗽」。

(三)為何未產生「痲瘵」？

《一切經音義》以「瘵」字為概念「咳嗽」的正體字，若依偏旁同化原則，當有「痲瘵」之詞形。「痲」早先記錄「大瘡」之意，而且「瘵」之「寒熱病」亦為瘡疾的症狀，況且瘡疾在古代是極嚴重的病症，「痲」已專用之，故概念「咳嗽」未見「痲瘵」的詞形。

另見「痲」衍而為「瘵」，「瘵，俗，苦愛反，正作欬。」（《龍龕手鏡·入聲卷第四·疒部》）⁶⁹為俗體字。

(四)「咳嗽」成為標準詞形之意義？

「咳」字本義與「咳嗽」義無涉，或與「欬」音近混用而成了記音之用，或為記音便利性，或因「嗽」的急迫之義⁷⁰，且「嗽」兼能表「胸膈痰病、上氣疾」二者均是「咳嗽」的明顯症狀，故最終成強勢的書寫形式。

⁶⁶ 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，頁 438。

⁶⁷ 東漢·許慎撰，清·段玉裁注：《說文解字注》，八篇下，頁 413 上左欄至下右欄。

⁶⁸ 漢籍電子文獻資料庫 <http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihp/hanji.htm>。

⁶⁹ 遼·釋行均編：《龍龕手鏡（高麗本）》（北京：中華書局，1985 年 7 月，第 1 版），頁 475。

⁷⁰ 筆者認為「嗽」字[+急促]是關鍵點。表示「咳嗽」義，《一切經音義》以「瘵」為正，「嗽」、「嗽」、「款」為異體字。「嗽」的急促義素，源於《釋名·釋飲食》的解釋，《釋名》善從聲音找尋釋義，「瘵」、「嗽」、「嗽」三字皆以「款」為聲符。且「嗽」實為「速」之重文，故筆者認為「瘵」、

在本場競爭之中，原本的「警欬」，及「欬軟」、「痰癢」、「欬嗽」、「欬癢」等詞居下風而「咳嗽」勝出。表面上是簡化用字選擇同為「口」字，趨於同一部首之字；實則顯現語言使用者的抉擇，捨棄表人姿態的「欠」、急言之「言」、病狀之「疒」，而聚焦於氣所出之處的「口」，是「咳嗽」成為強勢詞形之因。添加形符，不僅符合使用者「分類」的心理需求，就語言發展有確立語義指向的功能，為文字形體表義具體化。聯綿字形符不單具標示義類的作用，兩兩相同的形符，具類聚顯義的功能。⁷¹使用者在認知上著眼於「口」，而訴諸於字形書寫之外，有無其餘的可能性？

聯綿詞用字形聲化，當是後世書面語自然發展的結果，「以聲表義」的聯綿詞必須訴諸字形而得以進入書面語，此與聯綿詞「以聲表義」的本質並無扞格。聯綿詞語義的重點仍為聲音，回歸聯綿詞的表義原理，及單純之本質，仍繫乎衍聲之本。故往下進一步由聲音探求其理據。

肆、「咳嗽」與「警欬」語音之理據

詞是音、義結合而成的語言單位，人類語言為聽覺符號，自然與語義所指的聲音特徵密切相繫。聯綿詞特定的音義如何結合成詞，值得深究。「咳嗽」的聲音特徵，是不能輕忽的。

往下以最早的「警欬」、最後定型的「咳嗽」、慧琳《一切經音義》認定的「欬癢」三者為對象，整理語音及其代表的意義，運用概念整合理論，探求構詞理據。

往下先說明聲韻及擬音⁷²，嘗試梳理語音特徵代表的意義。

1. 警 警欬也。去挺切。（《廣韻·上聲·迥·警》）⁷³

中古音梗攝、溪母、迥韻，開口四等次清音。上古擬音[k^hien]。

[k^hien]: [k^h]屬舌根送氣清塞音。氣流在軟顎與舌根接觸處受到完全阻擋，在咽頭、口腔形成壓力，推開軟顎、氣流衝出而發聲，肺部送出的氣流把聲音吹出來。⁷⁴介音高前展唇元音[i]、主要元音中高前展唇元音[e]，發音時舌面向前高升降至保持半高點、口腔由半閉至半開、嘴唇由咧開至自然展開，聲帶顫動的音流在口腔共鳴而發聲。韻尾收音[ŋ]為舌根鼻音，氣流到聲門振動聲帶，造成喉頭原音，一部分音流在軟顎及舌根受阻，一部分音流通過鼻腔；喉頭原音受咽頭、口腔、鼻腔

「嗽」、「嗽」、「軟」四詞應均有「急促」義。

⁷¹ 蔣書紅：〈再論聯綿字形符的類聚顯意功能〉（《語文知識》2013年第4期），頁45。

⁷² 擬音根據文字小學堂。<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw>。檢索日期20200120-0228。

⁷³ 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，頁320。

⁷⁴ 張正男：《實用華語語音學》（臺北：新學林出版股份有限公司，2009年9月），頁58。

同時共鳴成聲。⁷⁵

2. 欬 欬瘕。苦蓋切。（《廣韻·去聲·代·慨》）⁷⁶

中古音蟹攝、匣母、哈韻，開口一等全濁音。上古擬音[k^həŋ]。

[k^həŋ]：[k^h]舌根送氣清塞音。主要元音[ə]為舌面正中展唇元音，舌位前移、下降，源於喉頭原音顫動聲帶的音流受到口腔共鳴而發出聲音。收音於舌根不送氣濁塞音[g]。整組開口度大、舌根與喉部用力，前音送氣模擬逆氣而出的狀態，中、後音振動聲帶響亮。

3. 咳 小兒笑兒。戶來切。（《廣韻·上平聲·哈·孩》）⁷⁷

中古音蟹攝、溪母、代韻，開口一等次清音。上古擬音[g^həŋ]。

[g^həŋ]：[g^h]屬舌根送氣濁塞音，氣流在軟顎與舌根接觸處受到完全阻擋，在咽頭口腔形成壓力，推開軟顎、氣流衝出而發聲，同時震動聲帶。主要元音[ə]為舌面正中展唇元音。收音於舌根不送氣濁塞音[g]。整組聲音持續振動聲帶，響度大，開口度大、舌根與喉部用力，模擬氣管受刺激之狀，且前音送氣，更能模擬逆氣而出之態。

4. 嗽 欬瘕。蘇奏切。（《廣韻·去聲·候·瘕》）⁷⁸

中古音流攝、心母、候韻，開口一等全清音。上古擬音[sug]。

[sug]：[s]屬舌尖擦音送氣清音，氣流在口腔徘徊、從齒間用力擠出。舌位高圓唇，元音[u]為主要元音，收束氣流在齒間摩擦聲音，最後由舌根不送氣濁塞音[g]收尾，開口度大、振動聲帶，模擬逆氣而出的狀態。[s]是摹擬行為的音，表示「細碎」之義，如同人們慣用手勢是食指與中指捏在一起，猶如捏著一粒石子兒；用口腔摹擬是上下齒相合，舌尖頂上，彷彿頂出一顆飯中細沙，然後「擠出、擦出」細碎的[tsɿ]、[sɿ]等音。⁷⁹

三詞擬音為髻欬[k^hiɛŋ k^həŋ]、咳嗽[g^həŋ sug]、欬瘕[k^həŋ sug]。

第一個音節[k^h-]、[g^h-]、[k^h-]都是舌根塞音、第二音節收音[-g]都是舌根音濁塞音，以舌根音塞音開始又以舌根塞音結束，開口度大、喉部緊張、氣流在舌根與軟顎持續受阻，再除阻呼出氣流，這是共同特點。

⁷⁵ 張正男：《實用華語語音學》，頁 58。

⁷⁶ 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，頁 390。

⁷⁷ 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，頁 100。

⁷⁸ 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，頁 438。

⁷⁹ 董為光：〈話說「音義初始」〉（《語言研究》1997 年第 1 期），頁 104。

警欬[k^hieŋ k^həŋ] 第一音節、第二音節皆以舌根送氣清塞音[k^h]為起音，都是張口、送氣，再振動聲帶。輔以聲調前上後去，[k^hieŋ]曲折、[k^həŋ]高降用力。

咳嗽[g^həŋ suŋ]、欬癩[k^həŋ suŋ]由舌根部位緊張，阻擋氣流，中間氣流由舌尖擠出，最終回到舌根塞音的緊張狀況，形成「前緊—後緊」的發音模式，開口度大、用力，舌根部位緊張，造成必須用力才能發出的語音，構成急促、壓迫之意，這是語音的意義，是本組聯綿詞的理據。「咳」[g^h-]平聲濁塞音、「欬」[k^h-]去聲清塞音，前者響亮而音調高揚、後者送氣而音調下降，模擬喉部用力把氣體排出時，氣流通過喉部的聲響、動作。就響度而言，咳[g^həŋ]以濁塞送氣音[g^h-]起音、以濁塞不送氣音[-ŋ]結束，持續振動聲帶，響度較大，或許就是「咳」字能擊敗「警、欬」二字而勝出之因。

伍、理據探求及整合

漢語漢字本可拆組，概念整合我們有助於了意義組合的歷程。

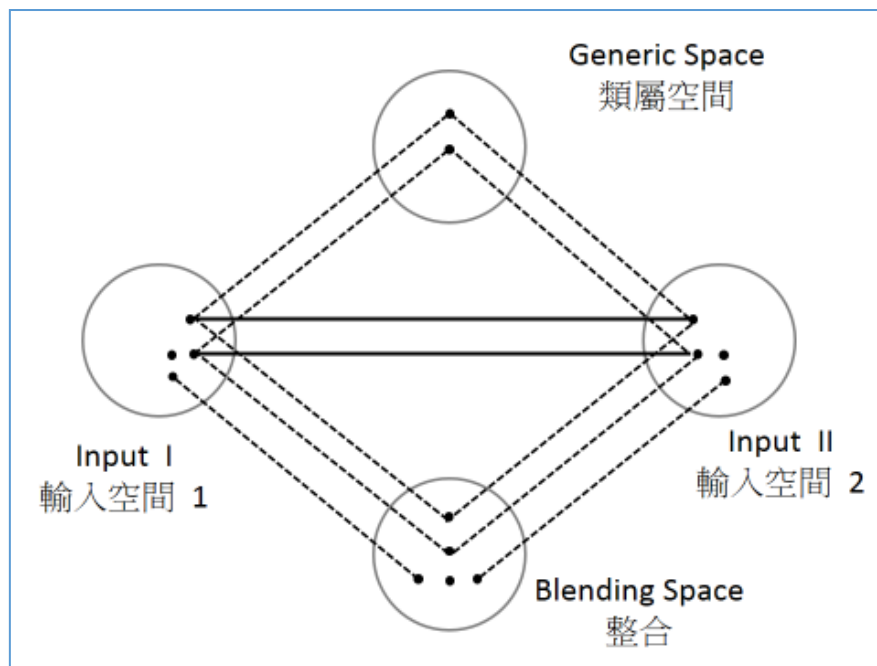
一、概念整合理論

概念整合理論 (Conceptual Blending Theory)，語言學家 Fauconnier 於 1992 年所提，認為人類根據主客觀世界的體驗形成心智空間及其網絡，進一步構成新的、複雜的概念心智空間，再經壓縮，構成無數的認知模式。此為第二代認知語言學理論的核心，能回答人類如何認識世界而構成知識、如何構建意義並生成語言、如何發運想像並進行創造新思維。⁸⁰

概念整合是「人類把來自不同空間的輸入信息，有選擇地提取其部分意義，整合起來而成為一個新概念結構的一系列認知活動。」⁸¹概念整合網絡，是以框架為結構的心理空間網絡，包括四個概念空間：輸入空間 I (Input Space I)，輸入空間 II (Input Space II)，類屬空間 (Generic Space)，合成空間 (Blending Space)。四種空間關係圖示如下：

⁸⁰ 胡壯麟：〈序一〉見王正元《概念整合理論及其應用研究》（北京：高等教育出版社，2009年2月）。

⁸¹ 王正元：《概念整合理論及其應用研究》，頁11。



(圖一：概念整合示意圖)⁸²

類屬空間向兩個輸入空間映射，整合反映出輸入空間共同的、常見的、抽象的組織與結構，從而規定了核心跨空間映射。人們對於某一概念的獲得通常經歷「組合—完善—擴展—創新」過程：籠統地將表象的東西進行組合（composition）；在知識框架中使初步獲得的材料加以完善（completion）；對完善了的概念進行精緻加工、整合，即擴展（elaboration）。經過這三個彼此關聯的心智認知活動後，產生浮現結構（Emergent Structure），即創新結構。⁸³

如是，能夠具體呈顯詞語意義產生的過程。

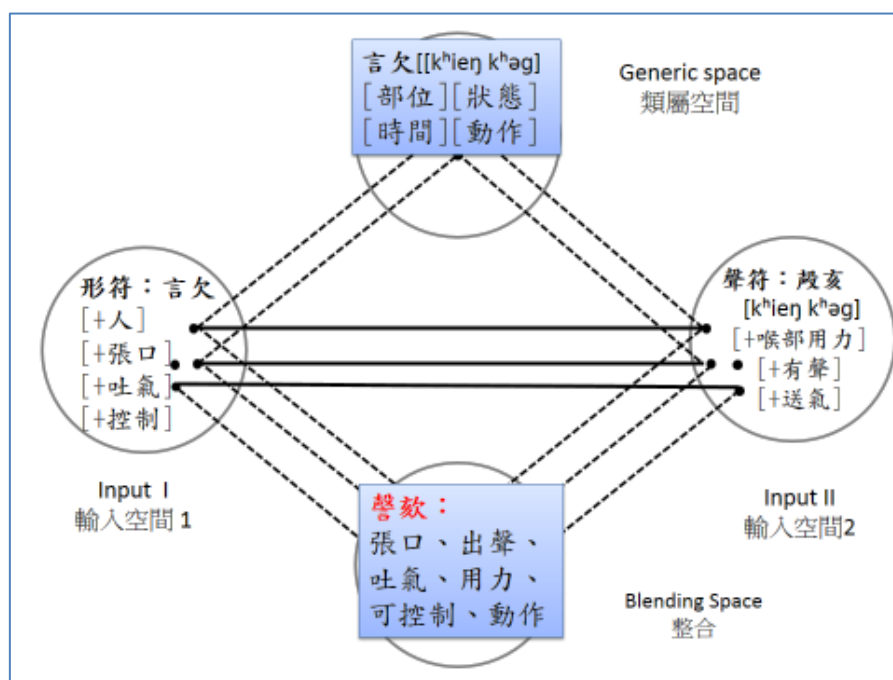
二、「咳嗽」、「警效」概念整合

往下運用概念整合理論及操作，探尋「警效」、「效癩」、「咳嗽」成詞歷程。

⁸² 王正元：《概念整合理論及其應用研究》，頁 11。

⁸³ 吳為善：《認知語言學與漢語研究》（上海：復旦大學出版社，2011 年 3 月），頁 255-256。

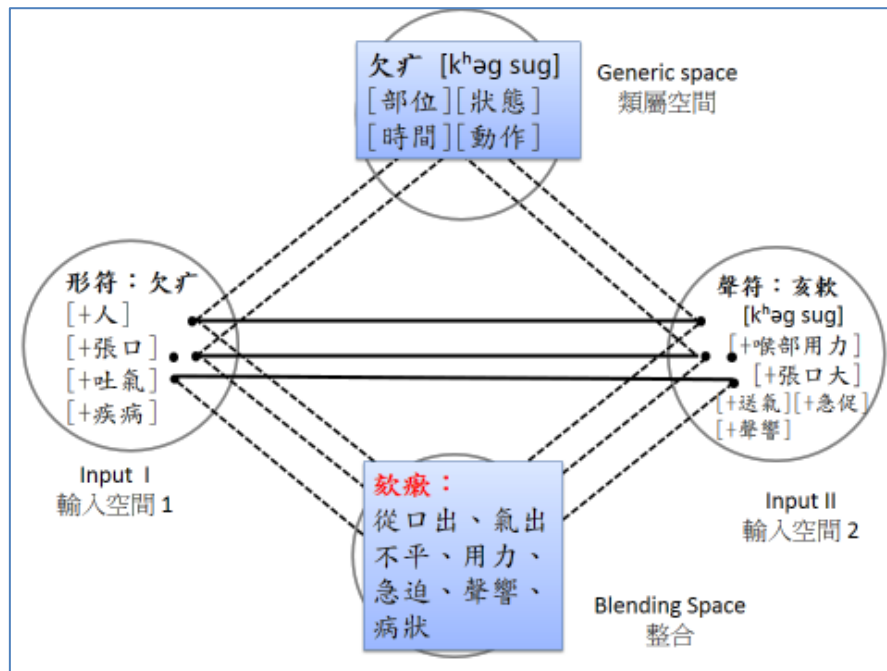
(一)「警效」整合歷程



(圖二：「警效」概念整合示意圖)(資料來源：作者整理)

輸入空間 I 輸入形符「言欠」：取「人、張口、吐氣、人為控制」之義素；輸入空間 II 輸入聲符「殼亥」，詞音[k^hieŋ k^həŋ]：得到「喉部用力、有聲、送氣」之義素。類屬空間：抽取[時間]、[狀態]、[部位]等共同特徵；整合為「警效」詞義，指人張口出聲、用力吐氣，可由人為主觀意志控制之動作。

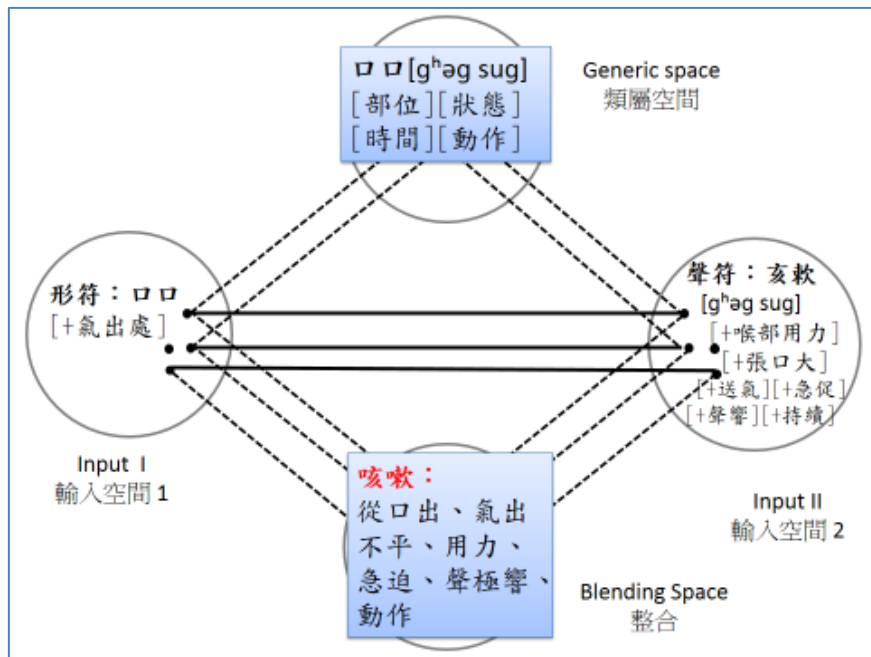
(二)「欬癩」整合歷程



(圖三：「欬癩」概念整合示意圖)(資料來源：作者整理)

輸入空間 I 輸入形符「欠疒」：取得「人、張口、吐氣、疾病」之義素；輸入空間 II 輸入聲符「亥軟」之詞音[k^həg sug]：得到「喉部用力、聲響、送氣、張口大、急促」之義素。類屬空間：抽取[部位]、[時間]、[狀態]等共同特徵；整合為「欬癩」詞義，指人氣不平、張口出聲、急迫且聲音響亮的病症之意。

(三)「咳嗽」整合歷程



(圖四：「咳嗽」概念整合示意圖)(資料來源：作者整理)

輸入空間 I 輸入形符「口」：取「氣出處」之義素；輸入空間 II 輸入聲符「亥欬」之詞音[g^həg sug]：得到「喉部用力、聲響、送氣、張口大、急促、持續」之義素。類屬空間：抽取[部位]、[時間]、[狀態]等共同特徵；整合為「咳嗽」詞義，指由口出、氣不平、急迫、聲極響、持續非常態之動作。

綜合三詞概念整合，再配合其單音節的義素，三詞的差別：「警欬」可由人的主觀意志而為之、可控制、有聲的、利喉的動作；「欬嗽」則較強調是有聲、急促的病症；「咳嗽」偏正於聲音持續響亮的動作，且氣從口出，兼表痰病、逆喘的症狀。

陸、結語

佛典是漢語研究的語料庫，校勘紀錄留存著聯綿詞研究的線索。《一切經音義》是佛典的工具書，保留不同字形、詮釋字形改變之因，對聯綿詞研究極具參考價值。筆者以佛典「咳嗽」、「警欬」為考察對象，結合文字、聲韻，探尋其意義來源，嘗試運用認知語言學，探求「咳嗽」、「警欬」之理據，找尋字形在聯綿詞定型上的角色。

本文認為漢字形音義三位一體，聯綿詞雖以音義結合為主要理據，但音義結合應非任意、隨意，乃與發聲相輔相成為其理據，「以聲表義」的聯綿詞必須訴諸字形得以進入書面語。此時，為符合語言使用者分類的心理需求、漢語目治而據

形求義，添加形符成為形聲字。故聯綿詞用字形聲化，是後世自然發展的結果，聲符保留以聲表義的功能，記錄聯綿詞原生的模樣；形符代表目治之時，理解該詞明確的語義範疇，當視為語言體系對聯綿詞的重新詮釋、限定和創造。「警效」、「欬瘕」、「咳嗽」等詞，理據的重心仍是音義結合。「咳嗽」概念，從「警效」到「欬瘕」，最終定於「咳嗽」，乃是一種統一、聚焦於「氣所出之處」，是語言使用者選擇的結果。

因此，聯綿詞詞目文字提供確實的語義範疇，更代表著語言使用者的認知和思維，應與聲韻的意義相合，成為探究聯綿詞理據的利器，是為吾輩的用心之處。

參考文獻

- 東漢·許慎撰，清·段玉裁注，《說文解字注》，高雄：高雄復文圖書出版社，2000年9月，經韻樓藏版。
- 宋·陳彭年等重修，民國·林尹校訂，《新校正切宋本廣韻》，臺北：黎明文化事業有限公司，民國78年10月，澤存堂藏板。
- 遼·釋行均編，《龍龕手鏡（高麗本）》，北京：中華書局，1985年7月，第1版。
- 王正元（2009）《概念整合理論及其應用研究》，北京：高等教育出版社。
- 朱起鳳（1982）《辭通》，臺北：臺灣開明書店，臺五版。
- 吳為善（2011）《認知語言學與漢語研究》，上海：復旦大學出版社。
- 徐振邦（1998）《聯綿詞概論》，北京：大眾文藝出版社。
- 徐時儀（2012）《一切經音義三種校本合刊》，上海：上海古籍出版社。
- 張正男（2009）《實用華語語音學》，臺北：新學林出版股份有限公司。
- 符定一（1954）《聯綿字典》，北京：中華書局。
- 董為光（1997）〈話說「音義初始」〉，《語言研究》第1期，頁101-108。
- 蔣書紅（2013）〈再論聯綿字形符的類聚顯意功能〉，《語文知識》第4期，頁45-49。
- 譚世寶（2012）〈以漢語字詞音義源流變化論證中國歷史文化源流〉，《古籍整理研究學刊》第3期，頁1-9。
- 蘇新春（2014）《漢字的語言性與語言功能》，濟南：山東教育出版社。
- 中華電子佛典協會（2016）「CBETA 電子佛典集成」，臺北：中華電子佛典協會。
- 人名規範資料庫 <https://authority.dila.edu.tw/person/>。
- 文字小學堂。<http://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw>。
- 中央研究院漢籍電子文獻資料庫。<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/>。
- 中國哲學書電子化計劃。<http://ctext.org/zh>。
- 教育部重編國語辭典修訂本。<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>。
- 教育部異體字字典。<http://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do>。
- CBETA 詞彙搜尋與分析。<http://cbetaconcordance.dila.edu.tw/>。
- CBETA 校勘版本略符 https://www.cbeta.org/format/abbr_ver.php。